

Tomás Pérez Pazos

15/07/1981

c/ Berlín, 12 2º 2ª

08014

Barcelona, ESPAÑA

Móbil: +34 696 582 180

Fixo e telefax: +34 934 912 312

tomas.pazos@tptranslations.com



ASOCIACIÓNS PROFESIONAIS

Tremédica
Asetrad

LISTAS DE DISTRIBUCIÓN

MEDTRAD
TRADUCCIÓ EN ESPAÑA
MEDPHARM
TRADUCTION MÉDICALE
TRADGAL

PORTAIS DE TRADUCIÓN

Membro de PROZ,
TRANSLATORS CAFE e
GOTRANSLATORS

COMBINACIÓNS LINGÜÍSTICAS

Linguas maternas: castelán e galego

- Inglés > castelán, galego
- Francés > castelán, galego
- Castelán > galego, galego > castelán
- Portugués > castelán, galego
- Catalán > galego

SERVIZOS

- Tradución
- Revisión
- Corrección
- Localización
- Emendas de documentos

ESPECIALIDADES

- Textos de biomedicina e farmacia
- Manuais de aparatos e dispositivos médicos
- Título de tradutor xurado EN > ES > EN outorgado polo Ministerio de Asuntos Exteriores e Cooperación
- Tradución xurada de textos biomédicos e farmacéuticos
- Software médico
- Textos de divulgación científica
- Tradución científico-técnica

FORMACIÓN

2005-2006: Máster en Tradución Científico-Técnica (EN-FR > ES), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

1999-2004: Licenciatura en Tradución e Interpretación (EN-FR-ES-GL), Universidade de Vigo. Proxecto de fin de carreira: *Tradución comentada dunha epígrafe do Merck Manual. Disturbios do humor.*

2006-2007: Curso de Medicina para non Médicos de Aula Clínic no Hospital Clínic de Barcelona; curso de iniciación á medicina e aos aspectos máis importantes das diversas especialidades que a conforman para persoas cuxa formación ou carreira profesional están ligadas á medicina.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Tradutor autónomo

2005-actualidade:

- Protocolos de ensaios clínicos, documentos de consentimento informado, follas de información para o paciente, manuais de ensaios clínicos, contratos de ensaios clínicos
- Expedientes de rexistro de fármacos, resumos das características do produto, prospectos e etiquetaxe de produtos farmacéuticos
- Informes de ensaios clínicos, de efectos secundarios, de estudos de extrapolación
- Sistemas interactivos de resposta por voz e por web (IVRS e IWRS)
- Presentacións médicas, pósters de congresos médicos e de información para os pacientes, manuais para representantes de laboratorios

Tomás Pérez Pazos

c/ Berlín, 12 2º 2ª, 08014 Barcelona, ESPAÑA

tomas.pazos@tptranslations.com / Móbil: +34 696 582 180 Fixo e telefax: +34 934 912 312



- Artigos de biomedicina e farmacia e resumos de artigos médicos, publicidade biomédica
- Manuais de aparatos médicos, patentes médicas
- Tradución de sitios web de CRO e do ámbito sanitario, localización de programas de diagnóstico médico

2008: Evaluador especializado dunha obra de medicina interna traducida do inglés para o castelán no Premio Panhispánico de Tradución Especializada.

Publicacións médicas

2012: Tradución do *Manual of Emergency Medicine, 6th edition*, de G. Richard Braen, ISBN (da tradución): 978-84-15419-49-5 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2011: Tradución de *Cancer pain: Assessment, Diagnosis and Management*, de Dermot R. Fitzgibbon e John D. Loeser, ISBN (da tradución): 978-84-96921-85-6 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2011: Tradución de *Introductory Mental Health Nursing*, de Donna M. Womble, ISBN (da tradución): 978-84-15169-04-8 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2009: Tradución de *Barr's The Human Nervous System: An Anatomical Viewpoint, 9th edition*, de John A. Kiernan, ISBN (da tradución): 978-84-96921-40-5 (EN > ES), Wolters Kluwer Health.

2006-2007: Tradución da revista *British Medical Journal* (EN > ES), Ars XXI.

2009-2011: Tradución da revista *Gastroenterology* (EN > ES), Marge Books.

Tradutor interno

2007-2008: Tradutor e revisor en INK Catalunya especializado en medicina e farmacia, tradución técnica, de dispositivos médicos, localización de software médico e técnico, documentos de telecomunicacións e publicidade (EN-FR > ES, ES > GL y CA > ES-GL).

2006: Prácticas en Nova Traductors i Intèrprets como tradutor e revisor de textos médicos, farmacéuticos e de veterinaria (EN-FR > ES).

2006: Prácticas en SLS Internacional como tradutor e revisor no ámbito da localización, a tradución médica e a tradución de textos técnicos e económicos (EN-FR > ES).

Experiencia noutros ámbitos e outras publicacións

- **Traducións para diversos museos.** Obra máis salientábel: exposición *Chaplin en imágenes* en Santiago de Compostela (ES > GL), 2009.
- **Tradución dos videoxogos** *Eric Young's Squad Assault* e *Metal Heart* (EN > ES), 2005.
- **Tradución do manual** *Absolute Beginner's Guide to Project Management*, de Gregory M. Horine (EN > ES), ISBN (da tradución): 978-84-415-2607-5, 2005.
- **Intérprete de conferencia en cabina:** Marcha Mundial das Mulleres, 2005 (EN > ES-GL), reunión de centros sociais autoxestionados sobre os Centros de Internamento de Estranxeiros, 2010 (EN > ES-CA-FR, FR > ES, CA > ES) e 2009 (EN-FR > ES).



- **Interpretación murmurada:** Eurodad International Conference de 2009 (EN-FR > ES).
- **Intérprete de enlace:** Segona Conferència Internacional sobre Decreixement Econòmic per a la Sostenibilitat Ecològica i l'Equitat Social (Segunda Conferencia Internacional sobre Decrecemento Económico para a Sustentabilidade Ecolóxica e a Igualdade Social), 2010 (EN-FR > ES).
- **Tradutor voluntario:** Tradutores sen Fronteiras, Vigo, Traductores sin Fronteras, Madrid, e o Observatori del Deute en la Globalització, Barcelona, (EN > ES y CA > ES-GL), 2005-2012, tradutor e revisor voluntario para o xornal *Diagonal* (ES > GL), 2010-2011.

PUBLICACIÓNS

- Pérez Pazos, T. (2012): «Redundancias pertinentes: la salud del gallego en la salud / *Redundancias pertinentes: a saúde do galego na saúde*», *Panace@*, 13 (35): 139-143, <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas-PerezPazos.pdf>>
- Pérez Pazos, T. (2012): «*Todo o que se precisa de saber para escrever a ciéncia em galego*», *Panace@*, 13 (35): 144-146, <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-resenas-PerezPazos2.pdf>>

CURSOS E CONGRESOS

2012: Organización das Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica, celebradas en Barcelona, en calidade de socio de Tremédica en colaboración con APTIC e o IDEC-Pompeu Fabra.

2011: Asistencia ás VIII Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica.

2011: I Curso de Traducción de Protocolos de Ensayos Clínicos.

2011: Obradoiro de Word para tradutores e correctores impartido por Xosé Castro.

2009: Asistencia ás IV Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA: Cuestiones Prácticas de la Traducción Científica.

2009: Curso de Ortografía e Ortotipografía impartido por José Martínez de Sousa.

2009: Curso de Informática Productiva para Tradutores e Correctores impartido por Xosé Castro.

2003: III Curso de Galego Científico e Técnico para Membros da Universidade de Vigo impartido por Carlos Garrido.